





# Estrategias metodológicas basadas en el método de las escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y Kichwa en los estudiantes de tercer año de E.G.B del CECIB Sergio Núñez

*Methodological strategies based on the method of reading schools for the treatment of interests between the Spanish and Kichwa language in third-year E.G.B students of the CECIB Sergio Núñez*

- <sup>1</sup> Luis Fernando Suntasig Ronquillo  <https://orcid.org/0009-0005-9959-480X>  
Maestría en Educación Básica, Universidad Bolivariana del Ecuador, Guayaquil, Ecuador.  
[luchito\\_12fernando@hotmail.com](mailto:luchito_12fernando@hotmail.com)
- <sup>2</sup> Wendy Judith Suntasig Calvopiña  <https://orcid.org/0009-0006-7119-5820>  
Maestría en Educación Básica, Universidad Bolivariana del Ecuador, Guayaquil, Ecuador.  
[wendy.sun3001@gmail.com](mailto:wendy.sun3001@gmail.com)
- <sup>3</sup> Yadyra de la Caridad Piñera Concepción  <https://orcid.org/0000-0002-8947-1364>  
Universidad Bolivariana del Ecuador (UBE), Ecuador. Doctor en Ciencias Pedagógicas  
[ydpinerac@ube.edu.ec](mailto:ydpinerac@ube.edu.ec)
- <sup>4</sup> Roger Martínez Isaac  <https://orcid.org/0000-0002-5283-5726>  
Universidad Bolivariana del Ecuador (UBE), Guayaquil, Ecuador. Doctor en Ciencias Pedagógicas  
[rmartinezi@ube.edu.ec](mailto:rmartinezi@ube.edu.ec)



Artículo de Investigación Científica y Tecnológica

Enviado: 08/04/2024

Revisado: 10/05/2024

Aceptado: 03/06/2024

Publicado: 05/07/2024

DOI: <https://doi.org/10.33262/exploradordigital.v8i3.3072>

Cítese: Suntasig Ronquillo, L. F., Suntasig Calvopiña, W. J., Piñera Concepción, Y. de la C., & Martínez Isaac, R. (2024). Estrategias metodológicas basadas en el método de las escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y Kichwa en los estudiantes de tercer año de E.G.B del CECIB Sergio Núñez. Explorador Digital, 8(3), 6-49. <https://doi.org/10.33262/exploradordigital.v8i3.3072>



EXPLORADOR DIGITAL, es una Revista electrónica, Trimestral, que se publicará en soporte electrónico tiene como misión contribuir a la formación de profesionales competentes con visión humanística y crítica que sean capaces de exponer sus resultados investigativos y científicos en la misma medida que se promueva mediante su intervención cambios positivos en la sociedad. <https://exploradordigital.org>  
La revista es editada por la Editorial Ciencia Digital (Editorial de prestigio registrada en la Cámara Ecuatoriana de Libro con No de Afiliación 663) [www.celibro.org.ec](http://www.celibro.org.ec)



Esta revista está protegida bajo una licencia Creative Commons en la 4.0 International. Copia de la licencia: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

**Palabras****claves:**

Interferencia lingüística, legua, bilingüismo, kichwa, español, léxico, fonológico, morfología.

**Resumen**

**Resumen:** Las estrategias metodológicas basadas en el método de las escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias lingüísticas entre el idioma kichwa y español constituye un desafío permanente. **Objetivo:** Socializar una estrategia metodológica, basada en el método de las escuelas lectoras, para el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa del tercer año EGB del CECIB “Sergio Núñez”. **Metodología:** La investigación se centra en el enfoque mixto, porque se integran sistemáticamente los métodos cuantitativos y cualitativos en un solo estudio, además, se trabaja con grupos humanos buscando el cambio y la transformación, según el paradigma crítico-propositivo, que posibilita la generación de aprendizajes constructivistas. Se proyecta de manera cuantitativa porque corresponde a un estudio integrado que plantea una propuesta en torno a los procesos de lectura y escritura, focalizados en la disminución de las interferencias lingüísticas entre la lengua español y kichwa. **Resultados:** Siendo el objeto de estudio el tratamiento de las interferencias lingüísticas entre la lengua española y kichwa, se puede establecer que la estrategia metodológica propuesta basada en el método de las escuelas lectoras permite: Comprender mejor la realidad lingüística del Ecuador, ya que proporciona un marco teórico y metodológico para estudiar la interferencia del kichwa en el español ecuatoriano. Contribuir a la enseñanza del español como segunda lengua, pudiendo ser utilizada para diseñar materiales y actividades de enseñanza que tomen en cuenta la interferencia del kichwa. Promover el uso del kichwa con lo cual se contribuye a fortalecer el uso de un idioma autóctono en la sociedad ecuatoriana. **Conclusiones:** La implementación de una estrategia metodológica basada en el método de escuelas lectoras, con aplicación sistemática en las escuelas rurales bilingües de Ecuador, puede ser una solución pedagógica y didáctica de gran valor, como demuestra esta investigación, a través de la consulta de especialistas en la cual los profesionales implicados han dado su voto a favor, por la pertinencia y factibilidad del resultado científico. **Área de estudio general:** Educación. **Área de estudio específica:** Subnivel Elemental – Lengua literatura. **Tipo de estudio:** Artículos originales.

**Keywords:**

Linguistic interference,

**Abstract**

Methodological strategies based on the reading school’s method for the treatment of linguistic interferences between the Kichwa

language,  
bilingualism,  
Kichwa,  
Spanish,  
lexicon,  
phonological,  
morphology.

language and Spanish constitute a permanent challenge. **Objective:** Socialize a methodological strategy, based on the reading school's method, for the treatment of interferences between the Spanish and Kichwa language of the third year EGB of the CECIB "Sergio Núñez." **Methodology:** The research focuses on the mixed approach, because quantitative and qualitative methods are systematically integrated in a single study, in addition, we work with human groups seeking change and transformation, according to the critical-propositive paradigm, which enables the generation of constructivist learning. It is projected quantitatively because it corresponds to an integrated study that proposes a proposal regarding the reading and writing processes, focused on the reduction of linguistic interferences between the Spanish and Kichwa languages. **Results:** The object of study being the treatment of linguistic interferences between the Spanish and Kichwa languages, it can be established that the proposed methodological strategy based on the reading schools method allows: Better understanding the linguistic reality of Ecuador, since it provides a Theoretical and methodological framework to study the interference of Kichwa in Ecuadorian Spanish. Contribute to the teaching of Spanish as a second language and can be used to design teaching materials and activities that consider the interference of Kichwa. Promote the use of Kichwa, which contributes to strengthening the use of an Indigenous language in Ecuadorian society. **Conclusions:** The implementation of a methodological strategy based on the reading schools method, with systematic application in rural bilingual schools in Ecuador, can be a pedagogical and didactic solution of great value, as this research demonstrates, through the consultation of specialists in which the professionals involved have given their vote in favor, due to the relevance and feasibility of the scientific result. **General Study Area:** Education. **Specific area of study:** Elementary Sublevel – Language Literature. **Type of study:** Original articles.

## 1. Introducción

El Ecuador, al igual que muchos países latinoamericanos y de manera particular en la región andina, en el siglo XXI las lenguas originarias están por desaparecer, razón por la cual el estado ecuatoriano protege a la lengua kichwa a través del artículo 2, capítulo I, de los Principios Fundamentales de la Constitución de la República del Ecuador (Asamblea Nacional Constituyente del Ecuador, 2008), en donde menciona que:

El español es el idioma oficial del Ecuador; el español, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El estado respetará y estimulará su conservación y uso. (p. 9)

En el ámbito educativo se promueve la conservación, respeto y valoración del idioma Kichwa, es así que, la Presidencia del Ecuador en la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI) (Asamblea Nacional de la República del Ecuador, 2021), manifiesta lo siguiente: en el mismo artículo de la legislación correspondiente, en su sección z), se establece que la interculturalidad y plurinacionalidad garantizan a los diversos actores del sistema educativo el acceso al conocimiento, el reconocimiento, el respeto, la valoración y la recreación de las múltiples nacionalidades, culturas y pueblos que conforman tanto Ecuador como el mundo. Asimismo, se busca preservar y promover los saberes ancestrales de estas comunidades, promoviendo la unidad en la diversidad, fomentando el diálogo intercultural e intra cultural, y propiciando la valoración de las diversas formas y prácticas culturales que sean coherentes con los derechos humanos (p. 12).

Además, la educación bilingüe fortalece la gestión educativa basándose en la equidad e inclusión tomando en cuenta como un vínculo importante la cultura y la lingüística propia del lugar. Es así como el artículo 3 manifiesta lo siguiente:

Art. 3.- Nivel Distrital intercultural y bilingüe. Es el nivel de gestión desconcentrado, encargado de asegurar la cobertura y la calidad de los servicios educativos del Distrito en todos sus niveles y modalidades, desarrollar proyectos y programas educativos, planificar la oferta educativa del Distrito, coordinar las acciones de los Circuitos educativos interculturales o bilingües de su territorio y ofertar servicios a la n el objeto de fortalecer la gestión de la educación de forma equitativa e inclusiva, con pertinencia cultural y lingüística, que responda a las necesidades de la comunidad (Asamblea Nacional de la República del Ecuador, 2021, p. 13).

En concordancia con la Constitución de la República del Ecuador, en su artículo 154, numeral 1 (Asamblea Nacional Constituyente del Ecuador, 2008), y con la LOEI (Asamblea Nacional de la República del Ecuador, 2021), artículo 22, se acuerda fortalecer

e implementar el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), en el marco del nuevo modelo de Estado Constitucional de Derechos, Justicia, Intercultural y Plurinacional. En tal virtud el artículo 1 expresa lo siguiente:

Artículo 1.- Objeto. - En el marco del cumplimiento de los Derechos Colectivos de la Constitución, Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI) y los instrumentos internacionales, a través del presente Acuerdo se establece el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, documento que se incluye como anexo y que forma parte integrante del mismo (Ministerio de Educación del Ecuador, 2013a).

La interferencia lingüística ocurre cuando un idioma **interfiere** con otro, ya sea en el habla o en la escritura. Esto puede suceder cuando una persona habla o escribe en un idioma, pero **inconscientemente** usa elementos de otro idioma que conoce. Vinuesa (2021) define la interferencia lingüística como: "... aquellas características lingüísticas que se encuentran en la lengua B, la lengua receptora, que no corresponden a las características ni de la lengua A ni de la lengua B (como la usan los monolingües), pero que se encuentran en el habla de los hablantes bilingües".

La interferencia lingüística se da cuando el kichwa y el español, al estar en contacto, influyen mutuamente en la forma de hablar de las personas. Según Aldaz et al. (2023), las interferencias lingüísticas son el intercambio de palabras de una lengua con otra en los aspectos antes mencionados resultan del proceso migratorio invasión del territorio generando una serie de códigos entre los hablantes.

La interferencia lingüística es un fenómeno que ocurre cuando un idioma **interfiere** con otro, ya sea en la **comprensión, producción o aprendizaje**. Esto sucede en personas que son bilingües o que están aprendiendo un nuevo idioma. Según Yanchaliquin (2023), "la interferencia lingüística es el manejo de dos lenguas diferentes que mezclan elementos de la una en la otra; estos elementos pueden ser fonológico, léxicos, semánticos, etc. Se produce en lenguas en contacto" (p. 44).

La interferencia lingüística entre el idioma Kichwa y el español en el Ecuador se debe a la falta de dominio y desconocimiento de la lengua ancestral por parte de los docentes. Según Pazmiño et al. (2022):

En muchos contextos interculturales bilingües, la educación se imparte desde el español y se relega la enseñanza de las lenguas indígenas a un plano en el que, muchas veces, los docentes no poseen las competencias en la lengua de la comunidad, lo cual reafirma las estructuras de la lengua dominante y desplaza la lengua minoritaria hacia un uso restringido del hogar. Estas particularidades hacen parte de los problemas de la EIB en el Ecuador, ya que el prestigio de una lengua



sobre las otras ha impuesto una dificultad en los aprendizajes de segundas lenguas, específicamente en el aprendizaje de lenguas indígenas. (p. 814)

La desvalorización del idioma kichwa en la educación ecuatoriana es un problema complejo que tiene consecuencias negativas para la cultura e identidad indígenas. Según Limerick (2022) “los directores de la educación bilingüe han sido criticados por maestros y padres de familia por utilizar en gran medida breves saludos en kichwa antes de pasar a hablar en español” (p. 49).

La interferencia lingüística del kichwa en el español ecuatoriano, lejos de ser un error, tiene una importancia que va más allá de lo cotidiano, ya que aporta palabras que describen conceptos propios de su cosmovisión, las cuales enriquecen el español ecuatoriano y reflejan la diversidad cultural del país. Sin embargo, la lengua kichwa carece de artículo, conectores, las vocales e y o, la estructura inversa al español, entre otros, por lo que el cerebro intenta adoptar el proceso propio del esquema kichwa al expresar el español o viceversa, por lo que el discurso en español se exterioriza con muchos errores lingüísticos y esto bloquea y limita al indígena las ganas de hablar la lengua castellana y miedo en la expresión del kichwa. Las interferencias lingüísticas entre el idioma kichwa y el español tiene su origen durante el proceso de enseñanza aprendizaje desde los primeros años de educación básica ya que los estudiantes mantienen arraigada su lengua materna (kichwa), el cual estructuralmente carece de las vocales e, o, y a nivel de consonantes cuenta con 18 letras, es ahí donde se evidencia las interferencias lingüísticas al combinar los dos idiomas.

Las interferencias lingüísticas están ligadas al desarrollo de la conciencia fonológica, en tanto esta es una habilidad metalingüística que promueve la comprensión de las palabras, su formación por sonidos puede aislar y manipular dichos fonemas para formar otras palabras, antes de conocer las grafías que las representan. Por ejemplo, cuando el docente estructura una oración (Mi familia acude los domingos a misa por la mañana) y solicita que escriba y posterior lectura, el niño automáticamente pronuncia erróneamente la e por la i y viceversa (Me familia acude los domengos a mesa por la mañana).

Las estrategias léxicas para combatir las interferencias lingüísticas citadas, son herramientas que se utilizan para evitar confusiones o errores de comunicación que puedan surgir debido a la similitud entre el kichwa y el español. En este sentido, Huerta (2023) menciona que se hace necesario el uso de mecanismos que permitan superar las dificultades orales en el uso de una lengua que se entiende como L2, quedando evidenciado que el uso de estrategias léxicas ayudan a erradicar las interferencias lingüísticas en la expresión oral convirtiéndola en efectiva.

En consecuencia, la rima es empleada como estrategia didáctica, cuyo fin es mitigar la interferencia lingüística, desarrollando un patrón sonoro y estructurar el texto de manera

musical y estética, facilitando la memorización y la fluidez en la producción oral. En investigaciones realizadas por Mosquipa (2023), manifiesta que hay un cambio significativo después de la aplicación de la rima como estrategia para mejorar las interferencias lingüísticas.

Del mismo modo, la declamación, como estrategia metodológica para la expresión oral, ofrece un **potencial significativo** para el tratamiento de la interferencia lingüística en niños bilingües. Su enfoque en la **pronunciación precisa, la entonación y la fluidez** puede ayudar a los niños a **desarrollar una mayor conciencia fonológica, fortalecer la memoria y la capacidad de atención, enriquecer el vocabulario y la gramática, así como a desarrollar la confianza en sí mismos y la expresión oral. En tal virtud**, la declamación es el arte de recitar o interpretar una pieza literaria, poética o dramática con el objetivo de transmitir una emoción, una idea o un mensaje a la audiencia.

Así mismo, la metodología denominada “Escuelas Lectoras” aparece como una de las alternativas para lograr aprendizajes significativos, efectivos y auténticos en la enseñanza de la lectoescritura en los estudiantes, reemplazando a la metodología tradicional abanderada por el método silábico. Lema & Parra (2020) manifiestan que “deben dar uso adecuado y activo a los materiales que proporciona el Ministerio de Educación para la enseñanza de la lengua Kichwa y no optar por una enseñanza mecánica que conduzca a los niños a un desinterés en aprender el idioma” (p. 106).

Para solucionar todas estas dificultades pedagógicas, aparece como una de las alternativas la metodología fonológica, antes como la propuesta de la Universidad Andina Simón Bolívar desde el programa de capacitación a los docentes denominado “Escuelas Lectoras”, y hoy como la política educativa del Ministerio de Educación. Desde este punto de vista, todos los docentes están obligados a aplicar dicha metodología y los textos escolares que se distribuyen al país entero bajo este proceso didáctico.

La metodología de las Escuelas Lectoras se encuentra estructurada en 3 momentos:

1. Primer momento: se relaciona con la adquisición del código alfabético, que comprende todo lo que concierne a la conciencia lingüística que se desarrolla de forma oral, en donde se inicia con la presentación de las palabras generadoras.
2. Segundo momento: corresponde a la adquisición del código alfabético, a partir de la relación fonema-grafía y escritura fonológica reflexiva. En ella encontraremos estrategias claras de cómo debemos trabajar la representación gráfica con base en las palabras generadoras de la primera serie, que son: mano, dedo, uña y pie.
3. Tercer momento: se da énfasis a la escritura ortográfica reflexiva, donde el estudiante desarrolla una fluidez lectora afianzando la ortografía, signos de puntuación, usos de mayúsculas, uso de la tilde y la construcción de oraciones. El

primer y segundo momento tiene como finalidad desarrollar las conciencias semántica, sintáctica, léxica y fonológica.

La erradicación de las interferencias lingüísticas para un desarrollo significativo y eficaz, como manifiesta el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2017), está avalada por “las últimas investigaciones demuestran claramente que la enseñanza simultánea en la lengua oficial del país y la lengua materna de los niños contribuye a la obtención de mejores resultados escolares y estimula su desarrollo cognitivo y su capacidad de aprendizaje”

Es por eso por lo que se determina que la educación bilingüe antes que enseñanza es un derecho de los estudiantes para el aprendizaje de habilidades, valores y conocimientos en su lengua materna y una segunda lengua. En esta educación las lenguas ancestrales son los verdaderos instrumentos permanentes de enseñanza aprendizaje sin restar importancia de la lengua española.

La presente investigación se realizó en el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe (CECIB) Sergio Núñez” ubicado en la parroquia Zumbahua perteneciente al cantón Pujilí de la provincia de Cotopaxi, en cuya comunidad un 80% de sus habitantes mayores de 18 años habla el español así como los niños menores de 18 años casi en su totalidad, acarreado las interferencias del kichwa al aprender el español.

El estudio exploratorio inicial, se realizó en la escuela citada, institución de educación bilingüe, donde laboran 10 docentes de los cuales el 70% es mestizo y el 30% son bilingües. Dicho estudio se efectuó a través de la observación directa, encuestas a los padres de familia, familiares y estudiantes, así como la revisión de documentos rectores. Con el mismo, se pudieron constatar **fortalezas y debilidades**. Dentro de las **fortalezas** se encuentran:

### Fortalezas

1. Reconocimiento del Ministerio de Educación de la existencia, conservación y estudio de los pueblos ancestrales, la cosmovisión, tradiciones, culturas y su idioma, mediante la aplicación del currículum intercultural bilingüe.
2. Preservación y práctica de dos lenguas en una comunidad indígena, lo cual es de vital importancia para relacionarse en su entorno y fuera de él.
3. Existencia y validación efectiva del método de las escuelas lectoras sustentado en el constructivismo, el trabajo colaborativo y autónomo del estudiante a favor de su pensamiento reflexivo y crítico.



## Debilidades

1. En las escuelas bilingües en la zona rural, una gran cantidad de los estudiantes llegan sin hablar el español, pues provienen de una población es Kichwa.
2. La aplicación de los métodos de enseñanza aprendizaje en las escuelas bilingües rurales no se ajustan al contexto sociocultural, ni son adecuados para poder dar tratamiento a las interferencias lingüísticas.
3. Dificultades para la adquisición del código alfabético español por parte de los estudiantes bilingües.
4. Escaso tratamiento a las interferencias lingüísticas más acentuadas como la obstrucción vocálica en los niños kichwa hablantes, ya que generalmente presentan interferencias entre las vocales (e-i) y (o-u). Estas pueden estar en posición inicial o final y es más complicado reconocerlas o diferenciarlas en posición intermedia dentro de la palabra.
5. Escaso uso de métodos como el de las escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias lingüísticas.

Dicho esto, se pudo determinar cómo problema científico cómo contribuir al tratamiento de las interferencias lingüísticas entre la lengua española y kichwa en el tercer año de Educación General Básica (EGB) del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Sergio Núñez. Derivado de este, se definió como objetivo del presente trabajo, socializar una estrategia metodológica, basada en el método de las escuelas lectoras, para el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa del tercer año EGB del CECIB “Sergio Núñez”.

## 2. Metodología

La investigación se centra en el enfoque mixto, porque se integran sistemáticamente los métodos cuantitativos y cualitativos en un solo estudio, además, se trabaja con grupos humanos buscando el cambio y la transformación, según el paradigma crítico-propositivo, que posibilita la generación de aprendizajes constructivistas. Se proyecta de manera cuantitativa porque corresponde a un estudio integrado que plantea una propuesta en torno a los procesos de lectura y escritura, focalizados en la disminución de las interferencias lingüísticas entre el idioma español y kichwa.

En la presente investigación se utilizaron métodos teóricos, empíricos y estadísticos matemáticos, como se declara a continuación:

Histórico – lógico: se utilizó en el análisis de los antecedentes y las tendencias del proceso del tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa en los estudiantes del tercer año de EGB del CECIB “Sergio Núñez”.

**Sistematización:** permitió la interpretación, confrontación, modificación y construcción de conocimientos teórico-prácticos sobre el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa en los estudiantes del tercer año de EGB del CECIB “Sergio Núñez”, desde los presupuestos teóricos asumidos por los autores.

**Análisis- síntesis:** se utilizó para descomponer y recomponer el proceso del método de las escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa en los estudiantes del tercer año de EGB del CECIB “Sergio Núñez”, en sus componentes y sus múltiples relaciones, y determinar las tendencias características, rasgos y regularidades del objeto de investigación.

**Modelación:** posibilitó elaborar la estrategia metodológica que se propone desde la representación abstracta de la realidad educativa, así como fundamentar y diseñar la propuesta, determinando las características y relaciones esenciales entre sus componentes, en el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa en los estudiantes del tercer año de EGB del CECIB “Sergio Núñez”.

**Enfoque de sistema:** se utilizó para la elaboración e instrumentación de la estrategia didáctica estableciendo las relaciones de dependencia, jerarquización y la estructuración de los componentes y los contenidos de esta.

También se han utilizado métodos empíricos.

**Consulta de especialistas:** se realizó para la validación teórica de la estrategia metodológica.

**Revisión documental:** permitió conocer la profundidad en el tratamiento de las interferencias entre la lengua española y kichwa en los estudiantes del tercer año de EGB del CECIB en particular, lo normado en documentos rectores como el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio de Educación del Ecuador, 2013a). El Currículo Intercultural Bilingüe, también para recoger información sobre el objeto de estudio y su estado actual, así como el análisis de los antecedentes y tendencias del método de las escuelas lectoras en el contexto que se investiga.

**La observación a clases:** se empleó para constatar el tratamiento de las interferencias lingüísticas, a través de métodos y estrategias específicas. Los indicadores que se evaluaron fueron: interferencia lingüística: Fonemas (confusión del método silábico en el idioma kichwa y el español.) / Interferencia lingüística: fonemas (confusión del método silábico en español con el idioma kichwa) / Interferencia lingüística: estructura gramatical (orden de los componentes de la oración). Grafías (confusión entre las vocales u-o; e-i). Se observaron 10 clases, distribuidas en las áreas de Lengua y Literatura, Estudios Sociales y Ciencias Naturales.

La encuesta: se les realizó a los estudiantes de tercer año, para comprobar el nivel de desempeño cognoscitivo y metacognitivo en el proceso del tratamiento de las interferencias entre la lengua española y el kichwa y el nivel de mejoramiento en el desempeño que fueron alcanzando con la implementación de las estrategias metodológicas de las escuelas lectoras.

En el caso de la revisión documental, se formuló como objetivo, indagar sobre el tratamiento de las interferencias lingüísticas español kichwa en los documentos rectores, tales como Marco curricular competencial de aprendizajes. Los indicadores revisados fueron: inclusión en los documentos rectores, explicación del tratamiento metodológico y fundamentación dada en los documentos sobre las concepciones didácticas pedagógicas más actualizadas en cuanto al objeto de investigación.

La guía de observación a clases se centró en indicadores que permitieron valorar el uso de métodos y estrategias en el tratamiento de las interferencias lingüísticas, de ahí que se observaran los componentes didácticos de la clase: objetivo, contenidos, métodos, medios, evaluación, con énfasis en el tercero.

Por su parte, la encuesta tuvo como objetivo, constatar la prevalecía de las interferencias lingüísticas en los estudiantes de la escuela contexto de la investigación. El cuestionario elaborado fue el siguiente:

1.- Edad ( )

Esta pregunta estuvo orientada a conocer el rango de edad de los alumnos encuestados del Tercer Año EGB, determinando una edad cronológica en relación con sus conocimientos desarrollados.

2.- Comunidad ( )

Esta pregunta tuvo como finalidad determinar su procedencia (domicilio) y relacionarla con la influencia del idioma kichwa, ya que la migración interna ha influido en las comunidades aledañas.

3.- Lenguas que habla: Kichwa ( ) Español ( ) Otra ( )

Esta pregunta buscó conocer cuál es el idioma más utilizado por el estudiante en su diario convivir.

4.- ¿Qué lengua aprendió primero?

Kichwa ( ) Español ( ) Otra ( )

Esta pregunta permitió determinar cuál es el idioma reconocido como lengua materna, desde la primera infancia, en la comunidad de Michacala.

5.- En su casa (hogar) con sus familiares habla:

a) Kichwa ( ) b) Español o español ( )

Esta pregunta se orientó a conocer el grado de influencia de la familia en el conocimiento y práctica del idioma.

6.- En el pueblo, con sus amigos habla:

a) Kichwa ( ) b) Español o español ( )

Esta pregunta tuvo como objetivo conocer la lengua que más utiliza dentro de su entorno al momento de socializar e intercambiar experiencias

7.- Cuando habla Kichwa, utiliza algunas palabras del español:

Sí ( ) No ( )

Esta pregunta tuvo como finalidad determinar el uso o fusión de los dos idiomas en el proceso comunicativo dentro y fuera de la comunidad.

Los métodos estadísticos matemáticos fueron empleados en el momento de la aplicación de una evaluación formativa, sumativa de la estructura de las palabras generadoras, para poder conocer la estructura fonológica y llegar a un análisis de un código alfabético reflexionando acerca de las interferencias entre la lengua española y kichwa.

La variable dependiente que se diagnosticó fue, el tratamiento de las interferencias lingüísticas entre la lengua española y kichwa en el tercer año de EBG del CECIB “Sergio Núñez”. Se identificaron en la misma tres dimensiones:

Cognitiva: contuvo los indicadores del conocimiento relacionados con el establecimiento de los fonemas, el reconocimiento de las grafías de los fonemas, analizando la estructura de estos, para determinar el sonido de cada uno de los fonemas (e-i), (o-u).

Procedimental: determinó las habilidades demostradas en el uso correcto de los fonemas en la construcción de palabras, identificando correctamente el código alfabético y analizando la estructura de las palabras generadoras.

Actitudinal: incluyó lo axiológico y valorativo acerca de la realización de actividades de autocorrección, para establecer las diferencias en los sonidos de las grafías e-i, o-u, y así poder formar nuevas palabras.

Según López (2004), la población es un conjunto completo de individuos u objetos que comparten características similares, puede comprender una nación o un grupo de personas con características comunes. Incluye a todo el grupo bien definido acerca de cualquier

investigación a realizar. En virtud de lo anterior, se establece como población nueve docentes, y 15 estudiantes, estableciendo una muestra de 10 estudiantes del tercer año de EGB., y a 5 docentes que están a cargo de los niveles preparatoria, elemental y media, a quienes se aplicó la encuesta correspondiente de forma individual.

Se realizó una investigación descriptiva y de campo. Fue descriptiva porque pudo describir las interferencias lingüísticas en la determinada. Esta investigación, por tanto, se centró en el “qué”, y en el “por qué” en cuanto al objeto de investigación (tratamiento de las interferencias lingüísticas kichwa español en tercer año). Puesto que la investigación se realizó en tiempo real, en la escuela mencionada, se consideró una investigación de campo.

Los materiales y recursos utilizados fueron:

Impresos: Fotocopias, textos, encuestas.

Tecnológicos: Computadora, *flash memory*, navegadores de internet.

Material alternativo: Papelotes, collage, mapas mentales.

### 3. Resultados

La realización del diagnóstico permitió encontrar interesantes hallazgos. A continuación, se explican atendiendo al orden siguiente:

1. Revisión documental.
2. Encuesta.
3. Observación a clases.

#### *Resultados de la revisión documental*

Se realizó la revisión del Marco curricular competencial de aprendizajes, 2023. El Ministerio de Educación del Ecuador (2013a), considera que “los currículos nacionales interculturales bilingües se enmarcan en los parámetros técnicos, pedagógicos, científicos del Currículo Nacional, expedido mediante Acuerdo Ministerial Nro. MINEDUC-ME-2016-00020-A de 17 de febrero de 2016, y responden a la pertinencia cultural y lingüística de los pueblos y nacionalidades indígenas del país (Ministerio de Educación del Ecuador, 2016), además de lo estipulado en el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), emitido mediante Acuerdo Ministerial Nro. 0440-13 de 5 de diciembre de 2013 (Ministerio de Educación del Ecuador, 2013b). Los currículos nacionales interculturales bilingües se emplearán de manera obligatoria en el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, 2019).



### Resultados de la encuesta a estudiantes

Según García et al. (2019), manifiesta que “es importante matizar que los métodos y técnicas de recolección de datos diseñados, son orientados hacia el mismo objetivo de estudio, y que, por tanto, persiguen medir la misma variable” (p. 642). En tal virtud los resultados recolectados de las encuestas dirigida a los estudiantes de Tercer Año EGB relacionadas con las interferencias lingüísticas entre el idioma kichwa y español, cada pregunta fue tabulada obteniendo así los resultados en la encuesta de carácter cuantitativo para los estudiantes del mismo año de forma presencial con ítems. Los mismos que se reflejan en las diferentes tablas de frecuencia.

**Tabla 1**

*Edad cronológica de los estudiantes del CECIB Sergio Núñez*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| 7 años   | 4          | 40%        |
| 8 años   | 6          | 60%        |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 1 muestra la distribución de la edad cronológica de los estudiantes del tercer grado del CECIB Sergio Núñez, en donde el 40% de los estudiantes tienen 7 años, y el 60% tienen 8 años de edad, lo cual demuestra que la mayoría de estudiantes se encuentran dentro del rango de edad acorde al año de educación, ya que esto se relaciona con la planificación curricular y la selección de estrategias pedagógicas, ya que los estudiantes de diferentes edades tienen distintos niveles de desarrollo cognitivo, lingüístico y social.

**Tabla 2**

*Comunidad – Lugar de residencia de los estudiantes del CECIB Sergio Núñez*

| Opciones   | Frecuencia | Porcentaje |
|------------|------------|------------|
| Michacala  | 10         | 100%       |
| Guantopolo | 0          | 0%         |
| Total      | 10         | 100%       |

En la tabla 2 se puede apreciar que el 100% de los estudiantes del tercer grado del CECIB Sergio Núñez pertenecen a la comunidad Michacala, es decir, todos los niños residen en los alrededores o sectores que conforman la comunidad, confirmando así que, el centro educativo se encuentra ubicada dentro de la misma comunidad, por ende, su entorno y desenvolvimiento es similar en los hogares.

**Tabla 3***Lenguas que hablan los estudiantes del CECIB Sergio Núñez.*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Kichwa   | 7          | 70%        |
| Español  | 3          | 30%        |
| Otra     | 0          | 0%         |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 3 muestra la distribución de las lenguas que hablan los estudiantes del CECIB Sergio Núñez, en donde el 70% de los estudiantes hablan el idioma kichwa, el 30% de los estudiantes hablan español, además, no hay estudiantes que hablen otra lengua. Con estos datos podemos aseverar que la mayoría de los estudiantes del CECIB Sergio Núñez hablan el idioma kichwa como lengua materna, el español es la segunda lengua más hablada por los estudiantes, y no hay estudiantes que hablen otra lengua.

**Tabla 4***Primera lengua aprendida por los estudiantes del CECIB Sergio Núñez.*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Kichwa   | 10         | 100%       |
| Español  | 0          | 0%         |
| Otra     | 0          | 0%         |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 4 muestra la distribución de la primera lengua aprendida por los estudiantes del CECIB Sergio Núñez, en donde el 100% de los estudiantes aprendió el kichwa como primera lengua, no hay estudiantes que hayan aprendido el español o ninguna otra lengua como primera lengua. Esto afirma que todos los estudiantes aprendieron el idioma kichwa como su primera lengua, así mismo indica una fuerte correlación entre la lengua materna de los estudiantes y la comunidad de residencia analizada anteriormente, por ende, el kichwa es el idioma predominante en la comunidad de Michacala.

**Tabla 5***Lengua que habla en su casa (hogar) con sus familiares*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Kichwa   | 8          | 80%        |
| Español  | 2          | 20%        |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 5 muestra la distribución de la lengua que los estudiantes del CECIB Sergio Núñez hablan en casa con sus familiares, reflejando el 80% de los estudiantes hablan kichwa en casa con sus familiares y el 20% de los estudiantes hablan español en casa con sus familiares. Es decir, la mayoría de los estudiantes hablan kichwa en casa con sus familiares, esto sugiere que el idioma kichwa también es un idioma importante de comunicación familiar para la mayoría de los estudiantes, sin embargo, existe un porcentaje minoritario de estudiantes que hablan español en casa con sus familiares.

**Tabla 6**

*Lengua que los estudiantes hablan en el pueblo son sus amigos*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Kichwa   | 7          | 70%        |
| Español  | 3          | 30%        |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 6 muestra la distribución de la lengua que los estudiantes del CECIB Sergio Núñez hablan en el pueblo con sus amigos, observando que el 70% de los estudiantes hablan kichwa, mientras que el 30% de los estudiantes hablan español en el pueblo con sus amigos. Esto refleja que la mayoría de los estudiantes hablan y emplean el idioma kichwa en el pueblo con sus amigos, sugiriendo que el kichwa también es un idioma importante para la interacción social entre los estudiantes fuera del ámbito escolar, no obstante, existe un porcentaje minoritario de estudiantes que hablan español.

**Tabla 7**

*Uso de palabras en español durante un diálogo en kichwa*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 6          | 60%        |
| No       | 4          | 40%        |
| Total    | 10         | 100%       |

La tabla 7 muestra la frecuencia y el porcentaje de estudiantes del CECIB Sergio Núñez que utilizan palabras en español durante un diálogo en kichwa, en donde el 60% de los estudiantes usan palabras en español durante un diálogo en kichwa y el 40% de los estudiantes no utilizan. Es decir, una cantidad significativa de estudiantes incorporan palabras en español al hablar kichwa., notando la existencia de una mezcla de códigos lingüísticos en la comunicación oral de los estudiantes, lo que puede deberse a diversos factores, por un lado, se debe a una señal de la influencia del español en el contexto sociolingüístico en el que se desenvuelven los estudiantes, también se debe a una

estrategia comunicativa para facilitar la comprensión entre interlocutores que manejan ambos idiomas.

Es importante destacar que el 40% de los estudiantes no utiliza palabras en español durante un diálogo en kichwa, lo que indica que el kichwa se mantiene como un idioma de comunicación pleno para ellos.

#### *Resultados de la encuesta a docentes de los niveles preparatoria, elemental y media*

Los resultados de la encuesta a docentes del CECIB Sergio Núñez revelan interesantes datos sobre las interferencias lingüísticas que enfrentan los estudiantes kichwa hablantes en el proceso de aprendizaje del español. Las interferencias lingüísticas se refieren a la influencia que ejerce un idioma kichwa sobre la producción del español, generando errores o dificultades en la comunicación. Una de las interferencias más comunes mencionadas por los docentes es la transferencia de estructuras gramaticales del kichwa al español, otra interferencia mencionada es la influencia del léxico kichwa en el español y el desconocimiento del tema.

**Tabla 8**

#### *Conocimiento acerca de alguna referencia o concepto acerca de la Interferencia Lingüística entre el idioma kichwa y español*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 1          | 20%        |
| No       | 3          | 60%        |
| A veces  | 1          | 20%        |
| Total    | 5          | 100%       |

La tabla 8 muestra el conocimiento que tienen los docentes del CECIB Sergio Núñez acerca de la interferencia lingüística entre el idioma kichwa y el español, donde el 20% de los docentes tiene conocimiento sobre la interferencia lingüística, el 60% de los docentes no tiene conocimiento sobre la interferencia lingüística y el 20% de los docentes tiene conocimiento a veces sobre la interferencia lingüística. Se puede afirmar que una proporción significativa de docentes no tiene conocimiento sobre la interferencia lingüística entre el idioma kichwa y el español, lo cual sugiere la necesidad de capacitación y formación en este tema, desarrollando estrategias adecuadas para apoyarlos.

**Tabla 9***Actividades de redacción y composición de textos*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 3          | 60%        |
| No       | 2          | 40%        |
| A veces  | 0          | 0%         |
| Total    | 5          | 100%       |

La tabla 9 muestra la frecuencia y el porcentaje de docentes del CECIB Sergio Núñez que realizan actividades de redacción y composición de textos con sus estudiantes, donde el 60% de los docentes realizan actividades de redacción y composición de textos, y un 40% de los docentes no realizan actividades relacionadas. En otras palabras, la mayoría de los docentes incluyen actividades de redacción y composición de textos en sus prácticas pedagógicas, lo cual es positivo, ya que este tipo de actividades son fundamentales para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes, tanto en el ámbito oral como escrito. Sin embargo, es importante que los docentes que no realizan este tipo de actividades reflexionen sobre las razones por las cuales no lo hacen y busquen estrategias para incorporarlas en sus clases.

**Tabla 10***Orientación al estudiante a evaluar contenidos y emitir puntos de vista a medida que lee el texto*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 2          | 40%        |
| No       | 3          | 60%        |
| A veces  | 0          | 0%         |
| Total    | 5          | 100%       |

La tabla 10 muestra la frecuencia y el porcentaje de docentes del CECIB Sergio Núñez que orientan a sus estudiantes a evaluar contenidos y emitir puntos de vista a medida que leen un texto, el 40% de los docentes orienta a sus estudiantes, y el 60% de los docentes no orienta a sus estudiantes a evaluar contenidos y emitir puntos de vista a medida que leen un texto. Es decir, más de mitad de docentes no orienta a sus estudiantes a desarrollar habilidades de pensamiento crítico y lectura activa durante la lectura, lo cual refleja la necesidad de fortalecer la formación docente en este ámbito para que puedan guiar a sus estudiantes en la evaluación de contenidos y la construcción de puntos de vista propios a partir de la lectura.



**Tabla 11**

*Combina el idioma kichwa y el español en una clase, al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 4          | 80%        |
| No       | 0          | 0%         |
| A veces  | 1          | 20%        |
| Total    | 5          | 100%       |

La tabla 11 muestra la frecuencia y el porcentaje de docentes del CECIB Sergio Núñez que combinan el idioma kichwa y español en sus clases al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos, observando que el 80% de los docentes si combinan los dos idiomas en sus clases y el 20% de los docentes combina a veces el kichwa y el español durante la jornada pedagógica. Se puede aseverar que la mayoría de los docentes reconocen el valor de utilizar el kichwa como herramienta pedagógica y lo combinan con el español en sus clases, sin embargo, esto tiene doble efecto, ya que esta práctica permite reforzar la identidad lingüística de los estudiantes kichwa hablantes, pero esto también influye en el desarrollo de las interferencias lingüísticas entre los dos idiomas, puesto que los docentes usan dialectos o combinan las estructuras gramaticales de los dos idiomas.

**Tabla 12**

*Posee referentes teórico-prácticos suficientes que le permitan introducir estrategias para reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes que hablan kichwa y español*

| Opciones | Frecuencia | Porcentaje |
|----------|------------|------------|
| Si       | 1          | 20%        |
| No       | 3          | 60%        |
| A veces  | 1          | 20%        |
| Total    | 5          | 100%       |

La tabla 12 muestra los resultados de docentes del CECIB Sergio Núñez que poseen referentes teórico-prácticos suficientes para introducir estrategias para reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes que hablan kichwa y español. El 20% de los docentes posee referentes teórico-prácticos suficientes, el 60% de los docentes no posee, y el 20% de los docentes posee a veces. Es decir, una proporción significativa de docentes no cuenta con la formación teórica y práctica necesaria para abordar la interferencia lingüística de manera efectiva, notando la necesidad desarrollar herramientas y estrategias

para identificar, comprender y abordar las dificultades que enfrentan los estudiantes kichwa hablantes en el aprendizaje del español.

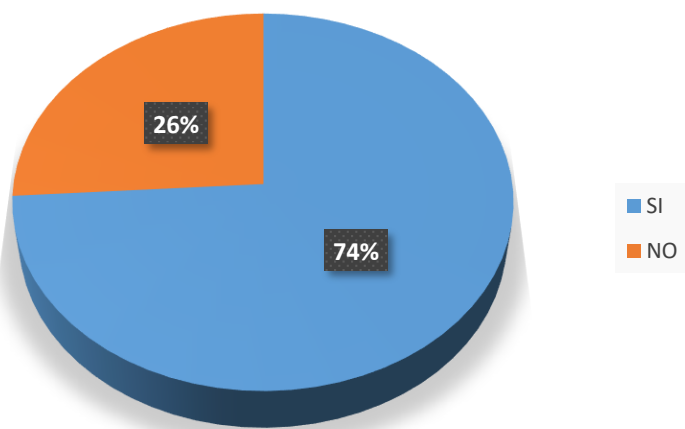
#### *Resultado de la observación a clases*

En la observación a clases, tal como ya se señaló antes, se evaluaron los indicadores relacionados con el plano fonético y gramatical, relacionado con las interferencias lingüísticas.

En cuanto a la confusión del método silábico en el idioma kichwa y el español:

**Figura 1**

*Confusión del método silábico en el idioma kichwa y el español*

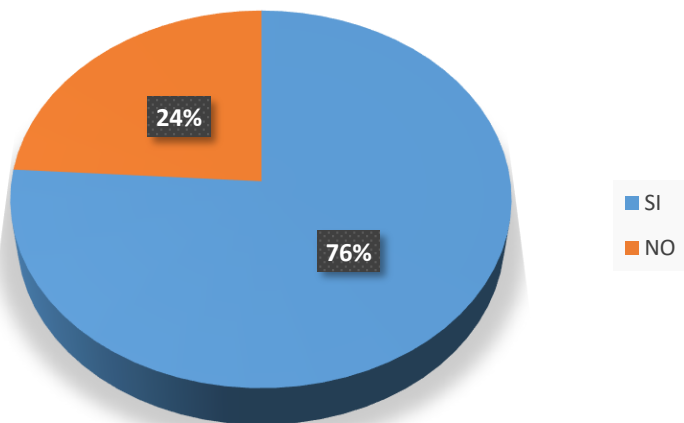


Como se puede apreciar en la figura 1, toda la muestra presenta confusión del método silábico en el idioma kichwa y el español, de las cuales, el 74% evidencia falencias en la conciencia fonológica, ya que el método silábico promueve el memorismo y la falta de reflexión, es así como el alumno no toma conciencia de que las palabras están formadas por sonidos y se da la confusión al hablar y escribir en kichwa.

En cuanto a la confusión del método silábico en español con el idioma kichwa:

**Figura 2**

*Confusión del método silábico en español con el idioma kichwa*

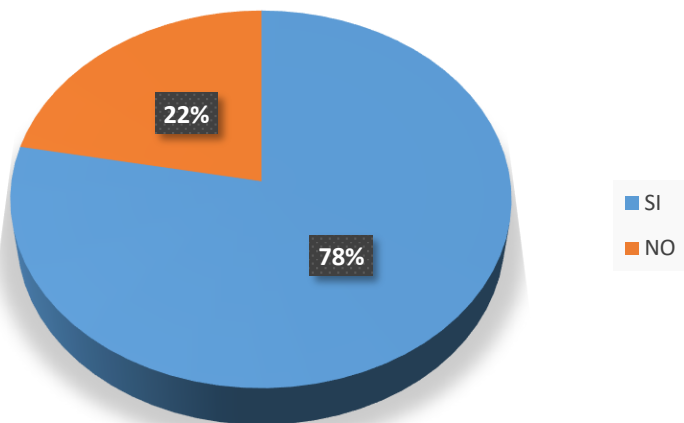


Como se puede apreciar en la figura 2, un alto porcentaje muestra presenta confusión del método silábico en el idioma español y el kichwa, de las cuales, el 76% manifiestan problemas en la conciencia fonológica, ya que el método silábico promueve el memorismo y la falta de reflexión, es así que el alumno no toma conciencia de que las palabras están formadas por sonidos y se da la confusión al hablar y escribir en kichwa, por otro lado, el alumno viene desde la casa ya con una forma de pronunciación errónea.

En cuanto a la estructura gramatical (orden de los componentes de la oración):

**Figura 3**

*Confusión en la estructura gramatical (orden de los componentes de la oración)*

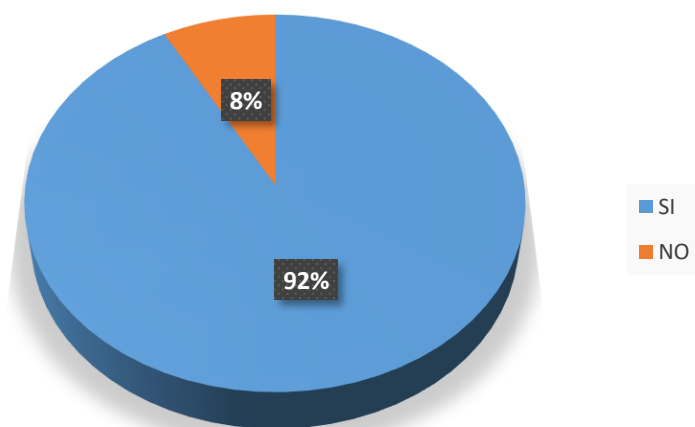


Como se puede apreciar en la figura 3, la mayor parte de la muestra establecida presenta confusión en la estructura gramatical, siendo el 78% de estudiantes con problemas en el orden de los componentes de la oración, donde el niño debería tomar conciencia de la estructura de la oración, distorsionando el orden normal del elemento: sujeto, verbo y complemento. Además, se enfatiza que cada idioma tiene su estructura particular, donde el idioma kichwa anticipa el adjetivo al sustantivo muy contrario al idioma español donde el artículo inicia una oración y el adjetivo va después del sustantivo, calificando al mismo

En cuanto a las grafías (confusión entre las vocales u-o; e-i):

**Figura 4**

*Las grafías (confusión entre las vocales u-o; e-i).*



En la figura 4 se aprecia que de la muestra establecida existe un mayor porcentaje de estudiantes con confusión en entre las vocales u-o; e-i, siendo el 92% de niños con interferencia lingüística en las vocales antes mencionadas. Ya que la parte fonológica implica la comprensión de la formación de las palabras por sonidos, dándose una reflexión en los niños acerca de los sonidos que forma cada palabra y de esta manera poder formar nuevas palabras. Dicha interferencia se ahonda por la estructura del alfabeto del idioma kichwa puesto que, está formado por 18 grafías, de las cuales 15 son consonantes y 3 vocales (a, i, u).

#### *Inventario final de deficiencias*

- En las escuelas bilingües en la zona rural, específicamente indígena, se determina que la población es Kichwa hablante tiene, en la práctica cotidiana, como segunda lengua el español, de allí nace el problema de la interferencia en los estudiantes al ingresar a los establecimientos educativos para aprender la lengua española.

- La aplicación de los métodos de enseñanza aprendizaje en la población indígena no están relacionados con el contexto sociocultural en el que se encuentra inmerso el niño/a para garantizar si es o no realmente pertinente su aplicación.
- En la comunidad de Michacala su lengua nativa (materna) es el Kichwa el cual es utilizado con frecuencia en el dialogo cotidiano con la familia, en la comunidad, en fiestas, en ferias, es decir en todos los espacios. El español es considerado como segunda lengua, catalogado como una lengua extranjera a nivel de los estudiantes por lo tanto resulta difícil el asimilar durante los procesos de adquisición del código alfabético español.
- Es más acentuada la obstrucción vocálica en los niños Kichwa hablantes ya que generalmente presentan interferencias entre las vocales (e-i) y (o-u). Estas pueden estar en posición inicial o final y es más complicado reconocerlas o diferenciarlas en posición intermedia dentro de la palabra.

Para dar solución a las deficiencias encontradas en el diagnóstico, se propone una estrategia metodológica basada en el método de escuelas lectoras para el tratamiento de las interferencias lingüísticas entre la lengua española y kichwa en el tercer año de Educación General Básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Sergio Núñez.

Según Huerta (2023):

*“Una estrategia educacional se caracteriza por:*

- a) Un conjunto de acciones (más o menos complejas) que se ejecutan de manera consciente e intencional.*
- b) La determinación de metas y objetivos a largo, mediano y corto plazo, dirigidas a la solución de un problema práctico.*
- c) La existencia de una dirección educacional encaminada a la transformación del objeto de investigación, desde un estado real hasta un estado deseado.*
- d) Un proceso de planificación y control de la ejecución en el menor tiempo posible, con los recursos mínimos, y con el empleo óptimo de los métodos precisos que garanticen el cumplimiento de las metas.*
- e) La adaptación de acciones y recursos necesarios que se ajusten a los cambios que se produzcan”*

Una estrategia metodológica presupone un sistema de acciones que promuevan formas y vías de hacer por parte del docente, y que redunde a favor del aprendizaje de los estudiantes. La estrategia metodológica propuesta tiene la siguiente estructura: fundamentación, objetivo general y etapas con sus acciones.



### a) *Fundamentación*

La teoría de la interferencia lingüística explica cómo la competencia en una lengua (L1) puede influir en la producción de otra lengua (L2). En el caso del español ecuatoriano, la interferencia del kichwa se produce debido a la competencia en ambas lenguas por parte de los hablantes kichwas. Así mismo, la teoría de la variación lingüística sostiene que no existe una única forma "correcta" de hablar una lengua, sino que existen diversas variedades que se utilizan en diferentes contextos sociales. El español ecuatoriano, con su interferencia del kichwa, es un ejemplo de una variedad lingüística. Por otro lado, la teoría del contacto lingüístico describe los procesos que se producen cuando dos o más lenguas entran en contacto. La interferencia del kichwa en el español ecuatoriano es un ejemplo de contacto lingüístico.

La Constitución de la República del Ecuador (Asamblea Nacional Constituyente del Ecuador, 2008), reconoce al kichwa como una de las lenguas oficiales del Ecuador, lo que significa que debe ser utilizada y promovida en todos los ámbitos de la vida social. La Ley de Educación Intercultural establece que la educación debe ser intercultural, lo que significa que debe respetar y valorar la diversidad cultural y lingüística del Ecuador, además, el Plan Nacional de Desarrollo Intercultural establece la necesidad de fortalecer el uso del kichwa en la educación, la comunicación y la administración pública.

La estrategia metodológica propuesta permite:

- Comprender mejor la realidad lingüística del Ecuador, ya que proporciona un marco teórico y metodológico para estudiar la interferencia del kichwa en el español ecuatoriano.
- Contribuir a la enseñanza del español como segunda lengua, pudiendo ser utilizada para diseñar materiales y actividades de enseñanza que tomen en cuenta la interferencia del kichwa.
- Promover el uso del kichwa con lo cual se contribuye a fortalecer el uso de un idioma autóctono en la sociedad ecuatoriana.

### b) *Objetivo General de la estrategia metodológica*

Contribuir al tratamiento de las interferencias lingüísticas del español y kichwas en los estudiantes del tercer año mediante la implementación de una estrategia metodológica basada en las escuelas lectoras.

### c) *Diagnóstico*

**Objetivo:** Determinar las potencialidades e insuficiencias del tratamiento de las interferencias lingüísticas entre el idioma kichwa y español en los alumnos del tercer

año del CECIB Sergio Núñez, ubicado en la provincia de Cotopaxi, cantón Pujilí, parroquia Zumbahua, comunidad Michacala.

La concepción de esta estrategia metodológica parte de los resultados del diagnóstico realizado, estos aparecen reflejados en el capítulo anterior, donde se justificó la necesidad de su elaboración y los aspectos que debían ser abordados en la misma.

**Responsables y ejecutores:** Docentes y directivos.

**Participantes:** Docentes del CECIB Sergio Núñez, estudiantes del tercer año, directora de la IE.

**Recursos necesarios:** libros, programas, recursos digitales y otros.

**Momento de instrumentación:** Quincenal.

#### d) *Planeación*

**Objetivo:** Preparar a los docentes del CECIB Sergio Núñez en el tratamiento de las interferencias lingüísticas español kichwa en tercer año.

#### *Acciones:*

*1. Reunión de coordinación con los docentes que trabajan en el tercer año y docentes de básica media que fueron consultados para conocer sus opiniones respecto a las acciones planificadas*

1.1 Informar a los docentes los resultados obtenidos en el diagnóstico.

1.2 Analizar las acciones a ejecutar con los docentes durante la instrumentación de la estrategia metodológica.

1.3. Planificar los recursos necesarios para la aplicación de la estrategia metodológica partiendo de los resultados del diagnóstico.

*2. Preparar a los docentes, teniendo en cuenta algunas consideraciones generales relacionadas con el proceso del tratamiento de las interferencias lingüísticas de los estudiantes del tercer año*

2.1. Capacitación con los docentes acerca de la estrategia metodológica metodológico sobre el tratamiento de las interferencias lingüísticas de los estudiantes.

2.2. Utilizar los materiales complementarios elaborados.

2.3 Aprovechar las nuevas tecnologías para potenciar el trabajo del proceso de la estrategia metodológica basada en las escuelas lectora para el tratamiento de las interferencias lingüísticas de los estudiantes.

### *3. Analizar los objetivos y contenidos que establece el programa del tratamiento de las interferencias lingüísticas*

De las informaciones que estos brindan deberá:

#### *3.1 Determinar y jerarquizar los objetivos y contenidos (conocimientos, habilidades y valores)*

**Objetivo:** OG.LL.5. Leer de manera autónoma y aplicar estrategias cognitivas y metacognitivas de comprensión, según el propósito de lectura.

**Bloque Curricular:** 3 Lectura

*Habilidades/Destrezas/ Saberes y conocimientos:*

LL.2.3.5. Desarrollar estrategias cognitivas como lectura de paratextos, establecimiento del propósito de lectura, relectura, relectura selectiva y parafraseo para autorregular la comprensión de textos. Artículos y sustantivos: género y número.

#### *3.2 Determinar y jerarquizar los métodos utilizados*

La metodología del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) establece cuatro fases de aprendizaje:

##### *FASE DOMINIO*

1. **Seso-percepción:** Observo la imagen (grifo abierto con agua y un balde) y dialogo con mis familiares.
2. **Problematización:** Respondo una serie de preguntas.
3. **Desarrollo de contenidos:** Con la ayuda de mi familia leo y estudio la importancia del agua, por ejemplo; señalo los adjetivos identificando el género y número.
4. **Verificación:** Respondo las preguntas: ¿Qué son los adjetivos? ¿Qué acciones realiza el adjetivo al sustantivo? ¿En qué concuerda el sustantivo y el adjetivo?
5. **Conclusión:** Realizo un mapa conceptual de los adjetivos.

##### *FASE APLICACIÓN*

1. Describo 4 cualidades de los siguientes sustantivos: perro, niño.

##### *FASE CREACIÓN*

1. Escribo un trabalenguas acerca del cuidado del agua.

##### *FASE SOCIALIZACIÓN*

1. Leo a mi familia el trabalenguas realizado.

### 3.3. *Determinar y jerarquizar recursos y evaluaciones utilizadas*

Recursos: Libro de texto, láminas con ejemplos, fichas, tareas dirigidas.

Evaluaciones:

- Observación de la participación de los estudiantes en las actividades.
- Revisión evaluativa de los trabajos escritos y orales de los estudiantes.
- Evaluación a través de pruebas de comprensión lectora.

### 3.4. *Determinar y jerarquizar las tareas docentes que deben ser puestas en práctica en la clase*

1. Rotulación de las palabras generadoras.
2. Realizar tarjetas para la formación de las palabras generadoras.
3. Fomentar la reflexión y el espíritu crítico en los alumnos, estableciendo el trabajo colaborativo y en equipo.
4. Potencializar las actitudes lúdicas para proceso de aprendizaje del método de las escuelas lectoras.

### 4. *Determinar los recursos y medios a utilizar:*

- Materiales complementarios: programa, cuaderno de tareas, compendio visual.
- Medios tecnológicos: computadoras, tabletas y otros.
- Libros de textos, láminas, entre otros.

### 5. *Coordinar con las personas implicadas (maestros y directivo) para el diseño de las actividades por medio de preparaciones metodológicas conjuntas*

**Responsables y ejecutores:** docentes y directivos.

**Participantes:** Docentes del CECIB Sergio Núñez, estudiantes del tercer año, directora de la IE.

**Recursos necesarios:** libros, programas, recursos digitales y otros.

**Momento de instrumentación:** Quincena.

### e) *Implementación*

**Objetivo:** Implementar acciones estratégicas basadas en el método de las escuelas lectoras que propician el desarrollo del proceso del tratamiento de las interferencias lingüísticas entre el idioma español y kichwa.

1. Realizar reuniones metodológicas con los docentes del subnivel de educación básica media para analizar las acciones previstas para la implementación de la estrategia metodológica.

2. Emplear los materiales complementarios elaborados.
3. Introducir en la clase la estrategia metodológica de las escuelas lectoras concebidas para el desarrollo de la conciencia fonológica para el tratamiento de las interferencias lingüísticas en los estudiantes del tercer año del CECIB Sergio Núñez, consistentes en evitar el memorismo aplicando las palabras generadoras, las cuales son tratadas a través de la conciencia fonológica que consiste en conocer el significado y significante de las grafías.

Ejemplificación del tratamiento de las interferencias lingüísticas del español y kichwa en el tercer año con el método de las escuelas lectoras.

### ¿Cómo trabajamos con la palabra mano?

**1.- Propósito de la clase:** Que los niños y las niñas reconozcan o identifiquen los fonemas/sonidos que forman la palabra mano y que expresen palabras que inician, finalizan y tienen en la mitad cada uno de esos sonidos; por medio del desarrollo de las conciencias.

#### 2.- Situación comunicativa

*a. El docente plantea y presenta la situación comunicativa:*

“Bueno, queridos niños y queridas niñas, en esta oportunidad vamos a iniciar nuestra clase aprendiendo una linda canción que se trata sobre una de las partes de nuestro cuerpo.

¿Desean aprender? ¿De qué parte de nuestro cuerpo creen que se trata la canción? Posiblemente los estudiantes responderán: pierna, brazos, cabeza.

En caso de no salir la respuesta exacta, el docente ayuda mediante preguntas o adivinanzas:

*b. Decir un pequeño texto para que adivinen, como, por ejemplo:*

Es la parte de nuestro cuerpo que utilizamos diariamente para realizar diferentes actividades y que está ubicada al final del brazo. ¿Qué será? La mano.

*c. Otra estrategia para la situación comunicativa es realizar preguntas como:*

¿Cuáles son las partes de nuestro cuerpo? Cabeza, tronco, extremidades superiores e inferiores.

¿Qué partes están en las extremidades superiores? El brazo.

¿Qué parte de nuestro cuerpo está al final del brazo? La mano.



d. *Para iniciar la situación comunicativa.* El/la docente, presenta varias partes del cuerpo humano y pide que pasen a escribir los nombres de las partes del cuerpo. Algunos niños pasarán y escribirán con su propio código, otros dirán no sé. Entonces, las palabras escritas con sus propios códigos lo leen otra persona y lee tal como está escrito para que se evidencie que algo pasó que no está la palabra que pensamos que era. Es ahí donde hacemos la pregunta:

¿Qué debemos aprender para poder escribir las palabras que deseamos escribir?

¿Cómo nos damos cuenta qué letra sigue?

¿Qué representan estas letras? Sonidos.

Entonces,

¿Cómo nos damos cuenta de que sonidos siguen en la palabra para poder escribir?

- e. El/la docente inmediatamente establece el propósito de la clase: Conocer cómo diferenciar los sonidos de las palabras.
- f. El/la maestro/a determina que la van a aprender con una canción.
- g. El/la docente realiza preguntas antes sobre la canción y con relación al tema central que es la palabra mano.

¿Qué movimientos podemos hacer con las manos?, ¿Cómo se mueven las manos cuando escuchamos música?, ¿Cómo se abren y se cierran las manos?, ¿Cómo llamamos a las manos cerradas?, ¿Qué significa el mostrar una mano cerrada?, ¿Qué quiere decir una mano cerrada?, ¿Creen que se guardan las manos?, ¿Dónde guardamos las manos?

Luego de las preguntas, el docente enseña la canción: “La mano”

**h.** El docente hace las siguientes preguntas después:

¿Les gustó la canción?, ¿De qué se trató la canción?, ¿Sobre qué parte del cuerpo cantamos? De la mano. ¿Qué hace la mano según la canción?, ¿Primero cuántas manos sacamos y después cuántas?, ¿Qué vamos a hacer para no olvidar la canción?

*Conciencia semántica:*

¿Quiénes tienen manos? Nosotros, las personas. ¿Cuántas manos tenemos? Dos. ¿Cómo se llama cada una de esas manos? Mano derecha y mano izquierda. ¿Cuántos dedos tenemos? En total, diez. ¿Qué actividades hacemos con las manos? Muchas actividades.

¿Qué otras actividades hacemos con las manos?, ¿Para qué sirven las manos? Las manos sirven para jugar, coger la cuchara, escribir, dibujar, lavar ropa.

En nuestro cuerpo, ¿En qué parte están ubicadas las manos? Al final de los brazos. ¿Qué partes tienen las manos? Dedos, uñas. Entonces, ¿Qué es la mano?

*Conceptualización:* la mano es la parte de nuestro cuerpo humano que está ubicada al final de los brazos, y sirven para jugar, coger y sostener algo, tocar la música, escribir, dibujar. Gracias a las manos podemos realizar varias actividades como lavar las ropas, trabajar en la tierra.

¿En qué otros momentos más han escuchado que se utiliza la palabra mano? Mano de plátano, dame la mano, dame la mano para trabajar, vamos a pedir la mano. Presentar la lámina de la palabra mano y ayudar a estructurar varias oraciones.

### 3. Construcción del conocimiento.

Para el inicio de construcción del conocimiento el docente presenta la imagen de la palabrageneradora, que es mano, con las casillas para cada fonema que forma la palabra y, si es posible, otra pequeña casilla muy aparte para enumerar los fonemas, porque de acuerdo con la experiencia, esto ayuda significativamente para que los niños tengan presente en su mente de cuántos sonidos está formada esta palabra.

a. El docente presenta la lámina de la palabra mano:

*Proceso para trabajar la conciencia semántica:*

¿Qué es?, ¿Cómo es?, ¿Para qué sirve?, ¿Dónde vive, qué come?, ¿De qué está hecho?, ¿Quién lo utiliza?, ¿En qué otras partes has escuchado esa palabra?

En consecuencia, las preguntas de *conciencia semántica* se plantean de acuerdo con qué campo semántico corresponde la palabra que está reflexionando. Si es objeto, animal, planta, alimento, profesión, etc.

*Conciencia sintáctica*

El docente pregunta y construye las oraciones junto con los estudiantes: ¿Qué dibujo observan en esta lámina? Una mano. Bueno, ahora vamos a construir una oración sobre este dibujo.

**Tabla 13**

*Preguntas para la construcción de oraciones*

| Preguntas                            | Respuestas  |
|--------------------------------------|---|
| ¿De quién es la mano?                | De María  |
| ¿Qué hace María?                     | María coge  |
| ¿Con qué coge María?                 | María coge con la mano  |
| ¿Con cuál mano coge María?           | María coge con la mano derecha  |
| ¿Qué coge María con la mano derecha? | María coge con la mano derecha el lápiz   |
| ¿Qué escribe María en su cuaderno?   | María coge el lápiz con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno. |

b. El docente pregunta y hace que los estudiantes reconozcan las partes de la oración.

**Tabla 14**

*Preguntas para el reconocimiento de las partes de la oración*

| ¿De quién hablamos en la oración? | ¿Qué decimos de María?  |
|-----------------------------------|---|
| Hablamos de María.                | Decimos que coge el lápiz con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno. |

*Conciencia léxica*

c. Retomamos la oración formulada y repetimos:

“María coge el lápiz con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno”.

d. Representamos cada palabra con una semillita, ubicando una en cada casilla o casita.

e. Contamos: ¿Cuántas palabras tiene la oración?

f. Representamos cada palabra con una raya de acuerdo con el tamaño de esta.

\_\_\_\_\_

g. Leemos la oración dando un aplauso por cada palabra.

h. Representamos o reemplazamos un niño o niña por cada palabra de la oración.



i. El docente realiza actividades de manipulación de palabras en la oración.

### *Agregar palabras:*

¿Qué palabra podemos agregar antes de María? Niña, doña.

¿Qué palabra podemos agregar luego de la palabra lápiz? Viejo, usado, café.

### *Suprimir (quitar) palabras:*

j. Si quitamos la palabra **María**, ¿qué pasa en la oración? ¿Se entiende la oración?

Si suprimimos la palabra *coge*, ¿tiene o no sentido la oración?

Luego de algunos cambios o modificaciones que hemos hecho a la oración, observemos cómo queda y repitamos: **Niña** María coge el lápiz **café** con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno.

1. Cambiar o mover las palabras de la oración para formar otras, sin perder el sentido.
2. Coge el lápiz café con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno niña María.
3. El lápiz café coge niña María con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno.
4. Para escribir los deberes en su cuaderno niña María coge con la mano derecha el lápiz café.
5. Representar dibujando o graficando las palabras que tienen significado en la oración.
6. Las palabras que se pueden dibujar de la oración son: María, lápiz, mano, cuaderno.
7. Retomar y leer la oración.
8. Niña María coge el lápiz café con la mano derecha para escribir los deberes en su cuaderno.

### *Conciencia fonológica*

a. Aislar la palabra mano de la oración realizando las siguientes preguntas:

¿Con qué parte del cuerpo coge el lápiz la niña María para escribir sus deberes en su cuaderno? Con la mano derecha.

Si quitamos las primeras dos palabras y la última palabra.

¿Qué palabra nos queda? Mano.

Inmediatamente, el docente presenta el dibujo de la mano.

b. El profesor dice la palabra mano alargando los sonidos: /mmmaaannnooo/.

- c. Luego, invita a los niños a que expresen la palabra, alargando los sonidos que forman la palabra *mano*: /mmmmaaaaannnnnoooo/.
- d. Alternar varias veces la forma de decir la palabra *mano*: (/mmmmaaaaannnnnoooo/ *mano*) (*mano* /mmmmaaaaannnnnoooo/)
- e. Decir lentamente y después rápidamente, o viceversa.
- f. El/la docente pregunta: ¿Con cuántos sonidos se forma la palabra *mano*? Vamos a dar un aplauso por cada sonido.
- g. El/la docente dibuja junto con los estudiantes, los casilleros para cada sonido de la palabra *mano*.

El/la docente pregunta: ¿Cuántos sonidos tiene la palabra *mano*? ¿Cómo podemos diferenciar los sonidos? Vamos a pronunciar lento y luego rápido. ¿De qué manera nos damos cuenta de los sonidos? Diciendo de forma lenta. Ahora vamos a repetir despacio.

- i. El profesor dice la palabra *mano* alargando los sonidos: /mmmaaannnooo/
- j. Luego invita a los niños que expresen la palabra, alargando los sonidos que conforma la palabra *mano*: /mmmmaaaaannnnnoooo/ mientras hace conciencia con los niños de cómo se mueve la boca para pronunciar cada uno de los sonidos. ¿Dónde está tu lengua cuando dices ese sonido? ¿Cómo se movieron tus labios para pronunciar la /m/? ¿Por dónde sale el aire cuando pronuncias la /n/? Les invita a cerrar los ojos y pronunciar la palabra para darse cuenta qué movimientos hace con su boca.
- k. Identificar los sonidos de la palabra *mano* ubicando las semillas en cada cuadradito de la regleta.

Cada uno de los estudiantes y el docente deben contar con regleta y las pepas o semillas para representar los sonidos que forman la palabra. Mientras van pronunciando los sonidos de la palabra, tienen que ir ubicando las pepas en las casillas.

El/la docente pregunta: ¿Con qué sonido inicia la palabra *mano*? ¿Cuál es el primer sonido de la palabra *mano*? /mmm/. Luego, ¿Qué sonido viene? /aaa/. ¿Y luego? /nnn/. Y finalmente, ¿en qué sonido termina la palabra? /ooo/.

“Muy bien, acabamos de formar la palabra *mano*”.

- l. El docente hace la reflexión fonológica:

Si retiramos el último sonido, ¿qué sonido quitamos? /o/. Si retiramos el primer sonido, ¿qué sonido quitamos? /m/.



Y qué ocurre en la palabra si retiramos uno de los sonidos. Los estudiantes responden que carece el sentido o significado de la palabra.

El/a docente dice: Ahora vamos a decir cosas u objetos que inician con cada uno de los sonidos.

Nos ayudamos de preguntas como:

¿Cuál es el primer sonido de la palabra mano?

¿Qué sonido sigue después de la /m/?

¿Cuál es el tercer sonido?

¿Con qué sonido termina la palabra mano?

Otra posibilidad de trabajar en esta parte es como lo indica el gráfico a continuación. Pero la más completa y detallada es la de primer gráfico, ya que está representada cada palabra con dibujos y con puntitos, la cantidad de sonidos que las forman.

Se continúa de esa manera, hasta completar los cuatro sonidos que forman la palabra mano. Trabajamos por medio de las preguntas, proponiendo las adivinanzas, o con el juego verbal de “Veo, veo una cosa que empieza con tal sonido”. Es decir, el docente tiene que buscar estrategias adecuadas para que el niño pueda pensar y expresar las palabras que inician con el sonido en estudio.

De acuerdo a las experiencias pedagógicas que he vivido durante el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje en el aula, el hecho de hacer participar a los niños desde los seis a siete años que corresponden al segundo grado de educación básica, quienes son mayoritariamente kichwahablantes, y que piensen y que digan las palabras o nombres de las cosas en el idioma español, desde mi punto de vista como docente, considero que es bastante complejo, es bastante sumiso desempeñar el papel de la mediación del profesor. En este sentido, la lengua, el idioma, es uno de los factores limitantes en los niños indígenas. Hay niños que dicen cosas que inician con tal o cual sonido, pero en kichwa, lo cual para el estudiante está correcto y eso el maestro tiene que ayudar a corregir o mediar explicando de buena manera.

Los estudiantes kichwahablantes se sienten muy limitados de vocabulario, porque desconocen cómo expresar fácilmente un determinado término en español. Esto es incluso uno de los factores limitantes para la participación del niño durante las clases, y si un niño no puede hablar durante las clases es porque tiene dificultades de esta índole y no porque carece de conocimientos. El docente bilingüe es clave para dar un tratamiento adecuado, oportuno, pertinente, preciso.

Por eso es importante que, si no sale la información, conocimientos, ideas, términos o como lo comprendamos nosotros, hay que ayudar de diversas formas, por ejemplo,

presentando láminas con imágenes, dibujos, juguetes, etc. Pero, por otro lado, este proceso didáctico, el presente trabajo pedagógico requiere un cambio de actitud, la buena voluntad, la paciencia del docente. Lo cual significa planificación, elaboración del material didáctico,

aplicación de estrategias acertadas, etc. No solamente hay que conformarse con trabajar con los sonidos iniciales, sino también que se deben aprovechar las palabras que utilizan esos sonidos de estudio en la mitad y al final de la palabra. El niño tiene que identificar y reconocer sonidos intermedios y finales dentro de una palabra.

Ahora vamos a trabajar palabras que llevan los sonidos /m/, /a/, /n/, /o/ en la mitad y al final de la palabra.

**Tabla 15**

*Palabras con los sonidos /m/, /a/, /n/, /o/*

|  |  |
|--|--|
| ¿Qué palabras tienen el sonido /a/ en la mitad?              | ¿Qué palabras tienen el sonido /a/ al final? |
| Compadre, computador, licuadora, estadio, teclado, parlante. | Casa, multa, piedra, cuerda, funda, puerta.  |
| ¿Qué palabras tienen el sonido /n/ en la mitad?              | ¿Qué palabras tienen el sonido /n/ al final? |
| Monte, banco, cuento, ancho, contar.                         | Pantalón, ratón, cartón, balón, melón.       |
| ¿Qué palabras tienen el sonido /o/ en la mitad?              | ¿Qué palabras tienen el sonido /o/ al final? |
| Zapote, mora, cebolla, remolacha, mosca                      | Perro, cuero, esfero, sombrero, radio.       |

Es verdad que para los niños que no hablan español es bastante complejo reconocer o discriminar los sonidos intermedios de una palabra. Para superar estos tipos de dificultades, es necesario desarrollar de manera gradual y detallada la conciencia fonológica. En todas las palabras se debe realizar el ejercicio de cerrar los ojos y darse cuenta qué hace la boca para pronunciar ese sonido. Esto ayudará muchas dificultades de la discriminación correcta de los sonidos al momento de escribir las palabras. De cada una de estas palabras, no olvide que es sumamente importante aprovechar la oportunidad para trabajar la conciencia semántica, simplemente haciendo las preguntas: ¿Qué es?, ¿Cómo es?, ¿Para qué sirve?

Esta parte de la conciencia ayuda significativamente para ampliar el vocabulario en el niño.

Conforme como va trabajando cada uno de los sonidos de la palabra y de acuerdo como van surgiendo las ideas en los niños, el docente tiene que ir graficando o dibujando las palabras en el papelote, el mismo que sirve de material didáctico de uso diario de los estudiantes, y que debe permanecer en el aula.

Junto al dibujo de cada palabra se tienen que representar tantos puntitos como sonidos forman la palabra y, si es posible, el sonido en estudio con otro color, para que el estudiante lo tenga presente y no lo olvide. Para aquello, el docente ayuda diciendo lo siguiente:

Contemos: ¿Cuántos sonidos tiene la palabra Ana? Tres.

Repitamos entre todos: /aaaannnnaaaa/.

Para esta actividad, cada uno de los niños debe contar con regletas de cartulina y las semillas para ir las ubicando y concienciando, reconociendo y discriminando los sonidos iniciales, medios y finales de las palabras.

El docente invita a trabajar por campo semántico en cada uno de los sonidos que forman la palabra *mano*, así: Pensemos y digamos las palabras que empiezan con /m/.

**Tabla 16**

*Palabras que empiezan con el sonido /m/*

| Frutas    | Objetos  | Nombres | Animales | Lugares   | Profesiones |
|-----------|----------|---------|----------|-----------|-------------|
| manzana   | mesa     | Mélida  | mosca    | Machachi  | mecánico    |
| mandarina | madera   | Martha  | mariposa | Machala   | maestro     |
| melón     | mamadera | Milton  | mono     | Michacalá | mesero      |

Toda esta actividad no se realiza de manera aislada o separada del proceso secuencial, sino que más bien se va aprovechando al mismo tiempo que se realiza el trabajo con cada uno de los sonidos.

Para ello, se deben formular las siguientes preguntas.

El docente dice: niños vamos a pensar en las siguientes palabras.

¿Qué frutas que empiezan con el sonido /m/? Manzana, mango, mandarina, mora, melón, mortiño, maracuyá.

Digan herramientas que inician con el sonido /m/ Metro, martillo, machete.

Pensemos en nombres de personas que inician con /m/. Mariana, Mariano, Mario, Moisés, Marco, María, Matías, Manuel, Manuela, Martín, Martha, Marcela, Marcelo, Mateo, Matilde, Milton, Mélida, Miriam, Marisol.

Acciones que inician con /m/. Mear, mirar, montar, matar, multar, masticar, mandar, mover, mentir, medir, menear, moler, modelar, manifestar.

Colores que inician con /m/. Morado, marrón, manteca.

¿Qué nombres de animales comienzan con el sonido /m/? Mosca, mariposa, mono, mula.

También hay profesiones que empiezan con el sonido /m/ ¿Cuáles son esas? músico, médico, maestro, mecánico, mesero.

#### *Consideraciones finales:*

El docente invita a leer la lista de gráficos y/o palabras cada vez que sea necesario. En caso contrario, no tiene sentido, es importante utilizar y valorar periódicamente esos trabajos elaborados juntamente con los estudiantes. Cada palabra nueva que nace de los estudiantes siempre debe trabajar la conciencia semántica.

#### *Manipulación de los fonemas o sonidos*

Aunque esta parte de la conciencia fonológica ha dado muy pocos resultados de acuerdo con las prácticas pedagógicas con los estudiantes kichwahablantes, sin embargo, es necesario desarrollar este proceso, que es la manipulación de los sonidos dentro de la palabra. Digo que es bastante difícil para los niños ya que a ellos les parece algo abstracto, complejo porque el hecho de quitar fonemas y decir qué palabra queda, o cambiar un sonido y reemplazar por otro y pensar qué palabra se forma, en lo oral casi no ha sido tan beneficioso para el niño. Más bien esto ha dado buenos resultados en el segundo momento, cuando el niño ya conoce las grafías o letras, como el educando conoce suficientemente tal o cual letra, expresa fácilmente qué nueva palabra se forma y qué significa.

El docente invita a trabajar la manipulación de sonidos dentro una palabra.

#### *Suprimir (quitar) fonemas*

Si quitamos el sonido /m/ ¿Qué palabra nos queda? ¿Y qué significa?

#### *Sustituir (cambiar) por otro fonema*

Si cambiamos el sonido /m/ ¿Qué palabra nos queda? ¿Qué significa?

En esta parte de la conciencia fonológica se puede aprovechar para trabajar lo que se refiere al género del sustantivo (masculino y femenino). Por ejemplo, si tenemos la palabra mono y luego cambiamos el sonido /o/ por el fonema /a/, se transforma en la palabra mona, que significa esposa del mono.

#### *Agregar (aumentar) fonemas*

Si agregamos otros fonemas. ¿Qué palabra se forma? ¿Qué significa?

En esta parte se puede trabajar lo que se refiere al número del sustantivo (singular y plural). Por ejemplo, si tenemos mano (singular) y agregamos el sonido “s” en la última palabra, se forma manos (plural). Entonces a la vez aprovechamos el conocimiento de gramática.

Estos detalles gramaticales que se mencionan son extremadamente beneficiosos para los niños, al menos de habla kichwa, ya que desde sus tempranas edades se van apropiando, familiarizando y mucho más allá, van concienciando que por un mínimo cambio de un sonido o letra, cambia el significado o sentido de la palabra. Incluso la forma de enseñar del maestro sobre el género del sustantivo ya es más lógico y significativo. Parece que, desde el punto de vista de docentes, adultos, profesionales, hispanohablantes con suficiente vocabulario y todo lo demás, casi no es necesario reflexionar con los estudiantes sobre esos cambios que sufren las palabras, pero como para los niños indígenas, la lengua castellana es una lengua extranjera un poco desconocida, necesitan una mediación minuciosa para evitar las interferencias o confusiones entre vocales y entre consonantes.

#### *En resumen*

El proceso didáctico secuencial para desarrollar la conciencia fonológica es:

1. Retomar la oración para aislar la palabra en estudio.
2. Contar cuántos sonidos tiene la palabra.
3. Elaborar cuadraditos o casillas para cada sonido que forma la palabra.
4. Expresar alargando los sonidos de la palabra, en diferentes ritmos: rápido y después lentamente, o viceversa.
5. Pronunciar los sonidos de la palabra. Esto acompañado de aplausos, representando con semillas y ubicando en las regletas.
6. Identificar el lugar donde se ubica cada uno de los sonidos: primer sonido, segundo sonido, tercer sonido y cuarto, que es el último sonido, de acuerdo con la palabra en estudio.
7. Pensar y decir palabras que empiezan con el primer sonido e ir dibujando en el papelote, en una hoja blanca o en sus cuadernos. Aquí se aprovecha trabajando palabras que utilizan esos sonidos en la mitad y al final. Así se va trabajando en cada sonido de la palabra, de acuerdo con el orden de la ubicación.
8. Trabajar por campo semántico en cada uno de los sonidos de la palabra. (animales que empiezan con el sonido..., nombres de personas que inician con el sonido...).
9. Trabajar simultáneamente la conciencia semántica de cada palabra.
10. Representar con un punto cada uno de los sonidos de la palabra; ya sea al inicio, en el medio y al final. De igual manera, en cada uno de los sonidos de



la palabra en estudio.

11. Señalar con otro color el sonido de la palabra en estudio en las palabras representadas en el papelote.
12. Manipular los sonidos de la palabra (suprimir, agregar y cambiar).
13. Leer todos los días las listas de las palabras.

#### *Aplicación*

El docente propone a los niños realizar las siguientes actividades.

1. En la primera columna, dibuje cosas que inician con el sonido /m/.
2. En la segunda columna, dibuje cosas que empiezan con el sonido /a/.
3. En la tercera columna, dibuje cosas que comienzan con el sonido /n/.
4. En la cuarta columna, dibuje cosas que inician con el sonido /o/.

**Responsables y ejecutores:** Docentes.

**Participantes:** Docentes del CECIB Sergio Núñez, estudiantes del tercer año, directora de la IE.

**Recursos necesarios:** libros, programas, recursos digitales y otros.

**Momento de instrumentación:** Quincena.

**Evaluación:** Se evalúa mediante un comentario oral sobre un tema determinado.

**Objetivo:** valorar el cumplimiento de las acciones declaradas en la etapa de ejecución de la estrategia metodológica.

1. Valorar el cumplimiento de las acciones ejecutadas y su permanente rediseño.
2. Valorar los niveles de satisfacción de los profesores y estudiantes en relación con las acciones ejecutadas para el desarrollo del tratamiento de las interferencias lingüísticas entre el idioma kichwa y español.
3. Aplicar instrumentos de evaluación final y valorar sus resultados.
4. Valorar cualitativamente los componentes de la estrategia metodológica y rediseñar sus acciones en función del desarrollo del tratamiento de las interferencias lingüísticas.
5. Evaluar la validez teórica de la estrategia mediante la consulta de especialistas.
6. **Responsables y ejecutores:** Luis Suntasig, Wendy Suntasig.

**Participantes:** Docentes del CECIB Sergio Núñez, estudiantes del tercer año, directora de la IE.

**Recursos necesarios:** libros, programas, recursos digitales y otros.

**Momento de instrumentación:** Quincena.

### 3.3. Validación de la estrategia metodológica por consulta de especialistas

La estrategia metodológica propuesta se validó pro-consulta de especialistas. Con una escala de muy adecuado, adecuado, poco adecuado y nada adecuado, se encuestaron a un total de 13 profesionales del área de Lengua y Literatura de Educación Básica, con experiencia de más de cinco años en escuelas bilingües rurales. Los aspectos evaluados fueron: contextualización con los documentos rectores de la Educación básica, rigor científico y actualidad, pertinencia de sus etapas y acciones, novedad e importancia de la temática y manejo del tiempo y contexto para su implementación.

Todos los aspectos fueron evaluados de muy adecuados, excepto el del manejo del tiempo, que fue evaluado de adecuado con la recomendación de que en algunos aspectos, se hiciera mensual, por la relevancia del tema y la demora en asimilar ciertas habilidades y conocimientos por parte de los actores involucrados.

## 4. Conclusiones

- La implementación de una metodología basada en las escuelas lectoras para el tratamiento de la interferencia lingüística entre el idioma kichwa y español en estudiantes de tercer año tiene el potencial de mejorar significativamente el desarrollo de sus habilidades lingüísticas en ambos idiomas.
- El respeto de la interculturalidad, en un estado plurinacional como Ecuador, es además de defensa a lo autóctono, forma de preservar el acervo cultural de la nación. Sin embargo, dado el hecho de que la lengua oficial es el español, debe ser premisa fundamental de la educación ecuatoriana resolver de forma científica el problema de las interferencias lingüísticas del kichwa y el español.
- En tal sentido, una estrategia metodológica basada en el método de escuelas lectoras, con aplicación sistemática en las escuelas rurales bilingües de Ecuador, puede ser una solución pedagógica y didáctica de gran valor, como demuestra esta investigación, a través de la consulta de especialistas, en la cual los profesionales implicados han dado su voto a favor, por la pertinencia y factibilidad del resultado científico.

## 5. Conflicto de intereses

Los autores Luis Fernando Suntasig Ronquillo, Wendy Judith Suntasig Calvopiña, Yadyra de la Caridad Piñera Concepción & Roger Martínez Isaac no tienen conflicto de intereses en relación con el artículo presentado.

## 6. Declaración de contribución de los autores

Todos los autores contribuyeron significativamente en la elaboración del artículo.

## 7. Costos de financiamiento

La presente investigación fue financiada en su totalidad con fondos propios de los autores.

## 8. Referencias Bibliográficas

Aldaz, A., Casillas, N., Jácome, C., & Lomas, S. (2023). Interferencias léxicas del Kichwa utilizados por los estudiantes en el proceso de enseñanza y aprendizaje. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 7(3), 7230-7239. [https://doi.org/https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v7i3.6712](https://doi.org/https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v7i3.6712)

Asamblea Nacional Constituyente del Ecuador. (2008). Constitución de la República del Ecuador. Decreto Legislativo 0, Registro Oficial 449 (20-oct.-2008). Última modificación: 25-ene.-2021. Estado: Reformado. [https://www.defensa.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2021/02/Constitucion-de-la-Republica-del-Ecuador\\_act\\_ene-2021.pdf](https://www.defensa.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2021/02/Constitucion-de-la-Republica-del-Ecuador_act_ene-2021.pdf)

García, M., Arévalo, M., & Hernández, C. (2019). La comprensión lectora y el rendimiento escolar. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (32), 155- 174. <https://doi.org/https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322258748008>

Huerta, S. (2023). Estrategias léxicas para erradicar interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios: caso UNSAAC, 2022. *Syntagmas*, 2(1), 109–120. <https://doi.org/https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1049>

Lema, S., & Parra, L. (2020). *Estrategias ludo-didácticas para el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas de la lengua kichwa en los niños de 6to año de Educación General Básica de la UECIB Tupak Yupanki* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional de Educación, UNAE, Azogues, Ecuador]. <https://doi.org/http://repositorio.unae.edu.ec/handle/56000/1853>

Limerick, N. (2022). ¿Pueden utilizarse las instituciones estatales para reivindicar los idiomas indígenas? Políticas de educación intercultural bilingüe en Ecuador. *Runa*, 43(1), 37-55. <https://doi.org/https://dx.doi.org/10.34096/runa.v43i1.10770>

López, P. (2004). Población muestra y muestreo. *Punto cero*, 9(8), 69-74. [https://doi.org/http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es](https://doi.org/http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es)

- Ministerio de Educación del Ecuador. (2013a). *MOSEIB Modelo de Sistema Educación Intercultural Bilingüe*. <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/03/MOSEIB.pdf>
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2013b, diciembre 05). *Acuerdo Ministerial Nro. 0440-13*. Fortalecer e implementar el modelo del sistema de educación intercultural bilingüe, en el marco del nuevo modelo de estado constitucional de derechos, justicia, intercultural y plurinacional. [https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/01/ACUERDO\\_440-131.pdf](https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/01/ACUERDO_440-131.pdf)
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2016). Acuerdo Nro. MINEDUC-ME-2016-00020-A. Currículos de educación general básica para los subniveles de preparatoria, elemental, media y superior; y, el currículo de nivel de bachillerato general unificado, con sus respectivas cargas horarias. <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/02/MINEDUC-ME-2016-00020-A.pdf>
- Mosquipa, R. (2023). *Estrategias lingüísticas e interferencias lingüísticas en los estudiantes de educación primaria del ISEP La Salle Urubamba-2019* [Tesis de maestría. Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Cusco, Perú]. <https://doi.org/http://hdl.handle.net/20.500.12918/7517>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO. (2017, septiembre). *Más de la mitad de los niños y adolescentes en el mundo no está aprendiendo*. <http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/fs46-more-than-half-children-not-learning-2017-sp.pdf>
- Pazmiño, C., Umaña, J., & Jaramillo, D. (2022). Retroceso lingüístico del kichwa en el Ecuador: una propuesta para la revitalización y la enseñanza de la lengua. *Confluente*, 14(1), 775-820. <https://doi.org/https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/12661>
- Asamblea Nacional de la República del Ecuador. (2021, abril 19). *Ley Orgánica Reformatoria de la Ley Orgánica de la Educación Intercultural (LOEI)*. Registro Oficial Suplemento Año II, No. 434. <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2021/05/Ley-Organica-Reformatoria-a-la-Ley-Organica-de-Educacion-Intercultural-Registro-Oficial.pdf>
- Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. (2019, agosto). *Orientaciones pedagógicas para fortalecer la implementación del MOSEIB*. <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2019/09/Orientaciones-pedagogicas-MOSEIB.pdf>

- Vinueza, C. (2021). *Diccionario unificado para reducir la interferencia lingüística entre el docente y los estudiantes de 8° Año de Educación General Básica (EGB) en el área de matemática en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe (UE CIB) HCP Napo* [Tesis de maestría. Universidad Tecnológica Indoamérica].  
<https://repositorio.uti.edu.ec/bitstream/123456789/2345/1/TRABAJO%20317%20-%20MEILE%206B%2c%20VINUEZA%20ESTRELLA%20CARLOS%20JAVIER.pdf>
- Yanchaliquin, S. (2023). *El aprendizaje de la lectura y escritura en kichwa en el séptimo año del CECIB Telmo Jiménez* [Tesis de maestría, Universidad Politécnica Salesiana].  
<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/25424/4/UPS-CT010667.pdf>



El artículo que se publica es de exclusiva responsabilidad de los autores y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Explorador Digital**.



El artículo queda en propiedad de la revista y, por tanto, su publicación parcial y/o total en otro medio tiene que ser autorizado por el director de la **Revista Explorador Digital**.



#### Indexaciones

